

TRAKTAT**MELLEM**

**KONGERIGET BELGIEN, KONGERIGET DANMARK, FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND, DEN HELLENSKE REPUBLIK, KONGERIGET SPANIEN, DEN FRANSKE REPUBLIK, IRLAND, DEN ITALIENSKE REPUBLIK, STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG, KONGERIGET NEDERLANDENE, REPUBLIKKEN ØSTRIG, DEN PORTUGISISKE REPUBLIK, REPUBLIKKEN FINLAND, KONGERIGET SVERIGE, DET FORENEDE KONGERIGE STORBRIANNIEN OG NORDIRLAND
(MEDLEMMER AF DEN EUROPÆISKE UNION)**

OG

DEN TJEKKISKE REPUBLIK, REPUBLIKKEN ESTLAND, REPUBLIKKEN CYPERN, REPUBLIKKEN LETLAND, REPUBLIKKEN LITAUEN, REPUBLIKKEN UNGARN, REPUBLIKKEN MALTA, REPUBLIKKEN POLEN, REPUBLIKKEN SLOVENIEN OG DEN SLOVAKISKE REPUBLIK

OM DEN TJEKKISKE REPUBLIKS, REPUBLIKKEN ESTLANDS, REPUBLIKKEN CYPERNS, REPUBLIKKEN LETLANDS, REPUBLIKKEN LITAUENS, REPUBLIKKEN UNGARNS, REPUBLIKKEN MALTAS, REPUBLIKKEN POLENS, REPUBLIKKEN SLOVENIENS OG DEN SLOVAKISKE REPUBLIKS TILTRÆDELSE AF DEN EUROPÆISKE UNION

HANS MAJESTÆT BELGIERNES KONGE,
PRÆSIDENTEN FOR DEN TJEKKISKE REPUBLIK,
HENDES MAJESTÆT DANMARKS DRONNING,
PRÆSIDENTEN FOR FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,
PRÆSIDENTEN FOR REPUBLIKKEN ESTLAND,
PRÆSIDENTEN FOR DEN HELLENSKE REPUBLIK,
HANS MAJESTÆT KONGEN AF SPANIEN,
PRÆSIDENTEN FOR DEN FRANSKE REPUBLIK,
PRÆSIDENTEN FOR IRLAND,
PRÆSIDENTEN FOR DEN ITALIENSKE REPUBLIK,
PRÆSIDENTEN FOR REPUBLIKKEN CYPERN,
PRÆSIDENTEN FOR REPUBLIKKEN LETLAND,
PRÆSIDENTEN FOR REPUBLIKKEN LITAUEN,
HANS KONGELIGE HØJHED STORHERTUGEN AF LUXEMBOURG,
PRÆSIDENTEN FOR REPUBLIKKEN UNGARN,
PRÆSIDENTEN FOR MALTA,
HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF NEDERLANDENE,
FORBUNDSPRÆSIDENTEN FOR REPUBLIKKEN ØSTRIG,
PRÆSIDENTEN FOR REPUBLIKKEN POLEN,
PRÆSIDENTEN FOR DEN PORTUGISISKE REPUBLIK,
PRÆSIDENTEN FOR REPUBLIKKEN SLOVENIEN,
PRÆSIDENTEN FOR DEN SLOVAKISKE REPUBLIK,

PRÆSIDENTEN FOR REPUBLIKKEN FINLAND,

KONGERIGET SVERIGES REGERING,

HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND,

FORENET i ønsket om at fortsætte virkeliggørelsen af målsætningerne i de traktater, hvorpå Den Europæiske Union hviler,

MED DET FORSÆT i disse traktaters ånd at opbygge en stadig snævrere sammenslutning mellem de europæiske folk på det allerede skabte grundlag,

I BETRAGTNING AF, at artikel 49 i traktaten om Den Europæiske Union giver europæiske stater mulighed for at blive medlemmer af Unionen,

I BETRAGTNING AF, at Den Tjekkiske Republik, Republikken Estland, Republikken Cypern, Republikken Letland, Republikken Litauen, Republikken Ungarn, Republikken Malta, Republikken Polen, Republikken Slovenien og Den Slovakiske Republik har anmodet om at blive medlemmer af Unionen, og

I BETRAGTNING AF, at Rådet for Den Europæiske Union efter høring af Kommissionen og efter samstemmende udtalelse fra Europa-Parlamentet har udtalt sig til fordel for disse staters optagelse,

VEDTAGET ved fælles overenskomst at fastlægge vilkårene for denne optagelse og de tilpasninger, der skal foretages i de traktater, der danner grundlag for Den Europæiske Union, og har med dette mål for øje udpeget som befuldmægtigede:

HANS MAJESTÆT BELGIERNES KONGE,

Guy VERHOFSTADT
Premierminister

Louis MICHEL
Vicepremierminister og udenrigsminister

PRÆSIDENTEN FOR DEN TJEKKISKE REPUBLIK,

Václav KLAUS
Præsident

Vladimír ŠPIDLA
Premierminister

Cyril SVOBODA
Vicepremierminister og udenrigsminister

Pavel TELIČKA
Chef for Den Tjekkiske Republiks delegation ved forhandlingerne om tiltrædelsen af Den Europæiske Union og ambassadør og chef for Den Tjekkiske Republiks Mission ved De Europæiske Fællesskaber

HENDES MAJESTÆT DANMARKS DRONNING,

Anders Fogh RASMUSSEN
Statsminister

Per Stig MØLLER
Udenrigsminister

PRÆSIDENTEN FOR FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,

Gerhard SCHRÖDER
Forbundskansler

Joseph FISCHER
Forbundsudenrigsminister og stedfortrædende forbundskansler

PRÆSIDENTEN FOR REPUBLIKKEN ESTLAND,

Arnold RÜÜTEL
Præsident

Kristiina OJULAND
Udenrigsminister

PRÆSIDENTEN FOR DEN HELLENSKE REPUBLIK,

Konstantinos SIMITIS
Premierminister

Giorgos PAPANDREOU
Udenrigsminister

Tassos GIANNITSIS
Viceudenrigsminister

HANS MAJESTÆT KONGEN AF SPANIEN,

José Maria AZNAR LÓPEZ
Ministerpræsident

Ana PALACIO VALLELERSUNDI
Udenrigsminister

PRÆSIDENTEN FOR DEN FRANSKE REPUBLIK,

Jean-Pierre RAFFARIN
Premierminister

Dominique GALOUZEAU DE VILLEPIN
Udenrigsminister

Noëlle LENOIR
Viceminister under udenrigsministeren, med ansvar for Europaspørgsmål

PRÆSIDENTEN FOR IRLAND,

Bertie AHERN
Premierminister (Taoiseach)

Brian COWEN
Udenrigsminister

PRÆSIDENTEN FOR DEN ITALIENSKE REPUBLIK,

Silvio BERLUSCONI
Ministerpræsident

Franco FRATTINI
Udenrigsminister

PRÆSIDENTEN FOR REPUBLIKKEN CYPERN,

Tassos PAPADOPOULOS
Præsident

George IACOVOU
Udenrigsminister

PRÆSIDENTEN FOR REPUBLIKKEN LETLAND,

Vaira VĪĶE –FREIBERGA
Præsident

Einars REPŠE
Premierminister

Sandra KALNIETE
Udenrigsminister

Andris KĀESTERIS
Chefforhandler for Republikken Letlands tiltrædelse af Den Europæiske Union, vicesstatsekretær i Udenrigsministeriet

PRÆSIDENTEN FOR REPUBLIKKEN LITAUEN,

Algirdas Mykolas BRAZAUSKAS
Premierminister

Antanas VALIONIS
Udenrigsminister

HANS KONGELIGE HØJHED STORHERTUGEN AF LUXEMBOURG,

Jean-Claude JUNCKER
Premierminister, Ministre d'Etat

Lydie POLFER
Udenrigsminister og minister for udenrigshandel

PRÆSIDENTEN FOR REPUBLIKKEN UNGARN,

Péter MEDGYESSY
Premierminister

László KOVÁCS
Udenrigsminister

Endre JUHÁSZ
Ambassadør for Republikken Ungarn ved Den Europæiske Union, chefforhandler for Republikken Ungarns tiltrædelse af Den Europæiske Union

PRÆSIDENTEN FOR MALTA,

The Hon Edward FENECH ADAMI
Premierminister

The Hon Joe BORG
Udenrigsminister

Richard CACHIA CARUANA
Leder af forhandlingsdelegationen

HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF NEDERLANDENE,

Jan Pieter BALKENENDE
Ministerpræsident

Jakob Gijsbert de HOOP SCHEFFER
Udenrigsminister

FORBUNDSPRÆSIDENTEN FOR REPUBLIKKEN ØSTRIG,

Wolfgang SCHÜSSEL
Forbundskansler

Benita FERRERO-WALDNER
Forbundsudenrigsminister

PRÆSIDENTEN FOR REPUBLIKKEN POLEN,

Leszek MILLER
Premierminister

Włodzimierz CIMOSZEWICZ
Udenrigsminister

Danuta HÜBNER
Statssekretær, Udenrigsministeriet

PRÆSIDENTEN FOR DEN PORTUGISISKE REPUBLIK,

José Manuel DURÃO BARROSO
Premierminister

António MARTINS DA CRUZ
Udenrigsminister

PRÆSIDENTEN FOR REPUBLIKKEN SLOVENIEN,

Janez DRNOVŠEK
Præsident

Anton ROP
Premierminister

Dimitrij RUPEL
Udenrigsminister

PRÆSIDENTEN FOR DEN SLOVAKISKE REPUBLIK,

Rudolf SCHUSTER
Præsident

Mikuláš DZURINDA
Premierminister

Eduard KUKAN
Udenrigsminister

Ján FIGEL
Chefforhandler for Den Slovakiske Republiks tiltrædelse af Den Europæiske Union

PRÆSIDENTEN FOR REPUBLIKKEN FINLAND,

Paavo LIPPONEN
Statsminister

Jari VILÉN
Minister for udenrigshandel

KONGERIGET SVERIGES REGERING,

Göran PERSSON
Statsminister

Anna LINDH
Udenrigsminister

HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND,

The Rt. Hon Tony BLAIR
Premierminister

The Rt. Hon Jack STRAW
Minister for udenrigs- og Commonwealth-spørgsmål

SOM, efter at have udvekslet deres fuldmagter, der er fundet i god og behørig form,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER:

Artikel 1

1. Den Tjekkiske Republik, Republikken Estland, Republikken Cypern, Republikken Letland, Republikken Litauen, Republikken Ungarn, Republikken Malta, Republikken Polen, Republikken Slovenien og Den Slovakiske Republik bliver medlemmer af Den Europæiske Union og bliver parter i de traktater, som danner grundlag for Unionen, med de deri foretagne ændringer og tilføjelser.

2. Vilkårene for optagelsen og de af optagelsen nødvendiggjorte tilpasninger af de traktater, som danner grundlag for Unionen, er indeholdt i den akt, der er knyttet til denne traktat. Bestemmelserne i akten udgør en integrerende del af denne traktat.

3. Bestemmelserne vedrørende medlemsstaternes rettigheder og forpligtelser samt vedrørende den myndighed og de beføjelser, der er tillagt Unionens institutioner, skal, således som de fremtræder i de i stk. 1 nævnte traktater, finde anvendelse på denne traktat.

Artikel 2

1. Denne traktat skal ratificeres af de høje kontraherende parter i overensstemmelse med deres forfatningsmæssige bestemmelser. Ratifikationsdokumenterne deponeres senest den 30. april 2004 hos Den Italienske Republiks Regering.

2. Denne traktat træder i kraft den 1. maj 2004 under forudsætning af, at alle ratifikationsdokumenterne er blevet deponeret forud for denne dato.

Skulle en af de i artikel 1, stk. 1, nævnte stater ikke rettidigt have deponeret sine ratifikationsdokumenter, træder traktaten i

kraft for de stater, der har foretaget sådan deponering. Rådet for Den Europæiske Union vedtager i så fald ved enstemmighed straks de tilpasninger, der som følge heraf nødvendigvis må foretages i artikel 3 i denne traktat, i artikel 1, artikel 6, stk. 6, artikel 11-15, 18, 19, 25, 26, 29-31, 33-35, 46-49, 58 og 61 i tiltrædelsesakten, i bilag II-XV med tillæg til denne akt, samt i protokol 1-10 dertil; Rådet kan, ligeledes ved enstemmighed, ophæve eller tilpasse de bestemmelser i ovennævnte akt, herunder bilag, tillæg og protokoller dertil, der udtrykkeligt henviser til en stat, som ikke har deponeret sit ratifikationsdokument.

3. Uanset stk. 2 kan Unionens institutioner inden tiltrædelsen vedtage de foranstaltninger, der er omhandlet i artikel 6, stk. 2, andet afsnit, artikel 6, stk. 6, andet afsnit, artikel 6, stk. 7, andet og tredje afsnit, artikel 6, stk. 8, andet og tredje afsnit, artikel 6, stk. 9, tredje afsnit, artikel 21, 23, artikel 28, stk. 1, artikel 32, stk. 5, artikel 33, stk. 1, 4 og 5, artikel 38, 39, 41, 42, 55, 56 og 57 i tiltrædelsesakten, bilag III-XIV til denne akt og protokol 2, protokol 3, artikel 6, protokol 4, artikel 2, stk. 2, protokol 8 og protokol 10, artikel 1, 2 og 4, der er knyttet som bilag til akten. Disse foranstaltninger træder i kraft med forbehold af denne traktats ikrafttræden og da på datoen herfor.

Artikel 3

Denne traktat, der er udarbejdet i ét eksemplar på dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk og ungarsk, hvilke tekster alle har samme gyldighed, deponeres i Den Italienske Republiks regerings arkiver. Denne regering fremsender en bekræftet genpart til hver af de øvrige signatarstaters regeringer.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Tratado.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k této smlouvě své podpisy.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne traktat.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diesen Vertrag gesetzt.

SELLE KINNITUSEKS on nimetatud täievolilised esindajad käesolevale lepingule alla kirjutanud.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι υπέγραψαν την παρούσα συνθήκη.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Treaty.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent traité.

DÁ FHIANÚ SIN, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-síithe a lámh leis an gConradh seo.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente trattato.

TO APLIECINOT, attiecīgi pilnvarotās personas ir parakstījušas šo līgumu.

TAI PATVIRTINDAMI tinkamai įgalioti atstovai pasirašė šią Sutartį.

FENTIEK HITELÉÜL az alulírott meghatalmazottak aláírták ezt a szerződést.

B'XIEHDA TA' DAN il-Plenipotenzjarji sottoskritti iffirmaw dan it-Trattat.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Verdrag hebben gesteld.

W DOWÓD CZEGO niżej podpisani pełnomocnicy złożyli swoje podpisy pod niniejszym Traktatem.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Tratado.

NA DÔKAZ TOHO splnomocnení zástupcovia podpísali túto zmluvu.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblaščenici podpisali to pogodbo.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ALLA MAINITUT täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

SOM BEKRÆFTELSE PÅ DETTA har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta fördrag.

Hecho en Atenas, el dieciseis de abril del dos mil tres.

V Aténách dne šestnáctého dubna dva tisíce tři.

Udfærdiget i Athen den sekstende april to tusind og tre.

Geschehen zu Athen am sechzehnten April zweitausendunddrei.

Sõlmitud kuueteistkümnendal aprillil kahe tuhande kolmandal aastal Ateenas.

Εγινε στην Αθήνα, στις δέκα έξι Απριλίου δύο χιλιάδες τρία.

Done at Athens on the sixteenth day of April in the year two thousand and three.

Fait à Athènes, le seize avril deux mille trois.

Arna dhéanamh san Aithin ar an séú lá déag d'Aibreán sa bhliain dhá mhíle a trí.

Fatto a Atene, addì sedici aprile duemilatre.

Atēnās, divi tūkstoši trešā gada sešpadsmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai trečiū metų balandžio šešioliktą dieną Atėnuose.

Kelt Athénban, a kétezerharmadik év április havának tizenhatodik napján.

Magħmul f'Ateni fis-sittax-il jum ta' April fis-sena elfejn u tlieta.

Gedaan te Athene, de zestiende april tweeduizenddrie.

Sporządzono w Atenach, dnia szesnastego kwietnia roku dwa tysiące trzeciego.

Feito em Atenas, em dezasseis de Abril de dois mil e três.

V Aténách šestnásteho apríla dvetisíctri.

V Atenah, dne šestnajstega aprila leta dva tisoč tri.

Tehty Ateenassa kuudentenatoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattakolme.

Som skedde i Aten den sextonde april tjugohundratre.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges
 Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen
 Für Seine Majestät den König der Belgier

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

Za prezidenta České republiky

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Frank-Walter Steinmeier

Eesti Vabariigi Presidendi nimel

Alar Suur

Indrekall

Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας

Κ. Καραμανλής

Νίκος Α. Καραμανλής
A. Karan

Por Su Majestad el Rey de España

José María Aznar

Aznar

Pour le Président de la République française

Dallaire de Villeneuve
de Villeneuve

Thar ceann Uachtarán na hÉireann
For the President of Ireland

Thar ceann Uachtarán na hÉireann
Thar ceann Uachtarán

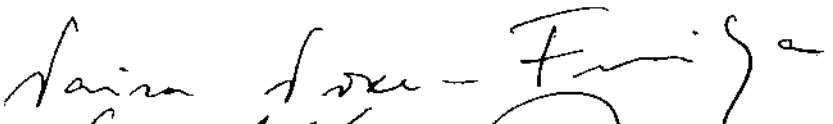
Per il Presidente della Repubblica italiana

Nikolaos Poulouris
Nikolaos Poulouris

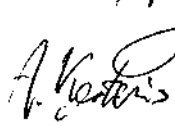
Για τον Πρόεδρο της Κυπριακής Δημοκρατίας

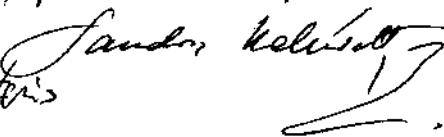
Zois Zamboulas
Zois Zamboulas

Latvijas Republikas Valsts prezidentes vārdā




 Vaira Vīķe-Freiberga



 A. Kocius


 Jānis Kalvītis

Lietuvos Respublikos Prezidento vardu



 Valdas Adamkus


 Algirdas Štikonas

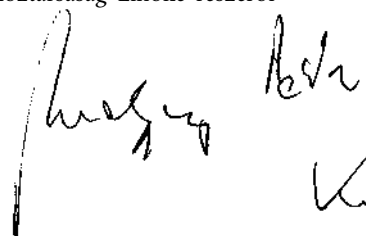
Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

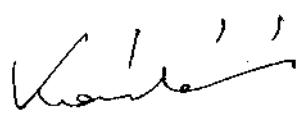


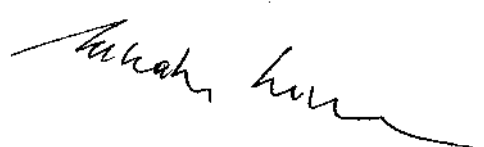
 Henri


 Jean

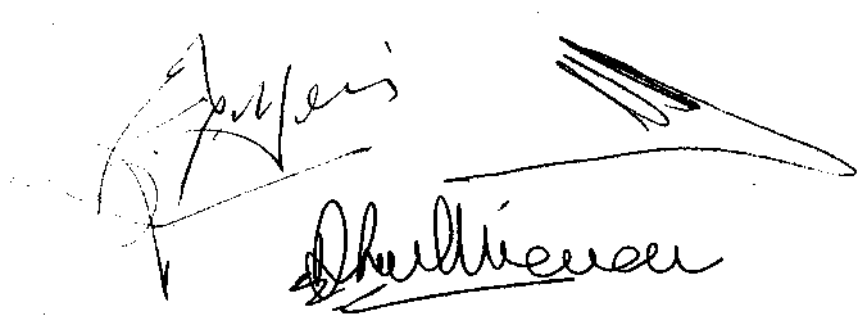
A Magyar Köztársaság Elnöke részéről


 Ferenc Árkai


 Károlyi Zoltán

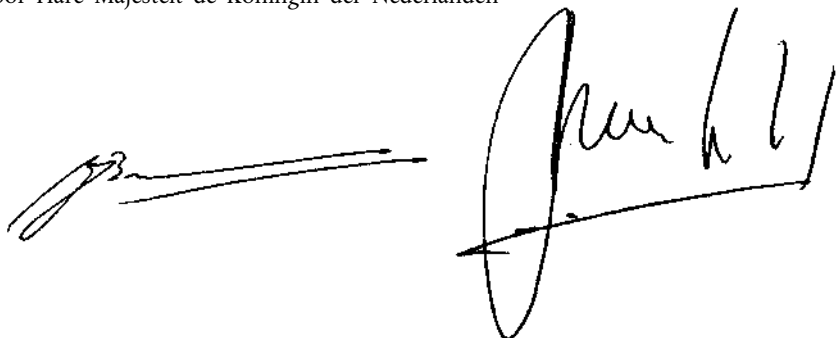

 Mihály Kálmán

Għall-President ta' Malta



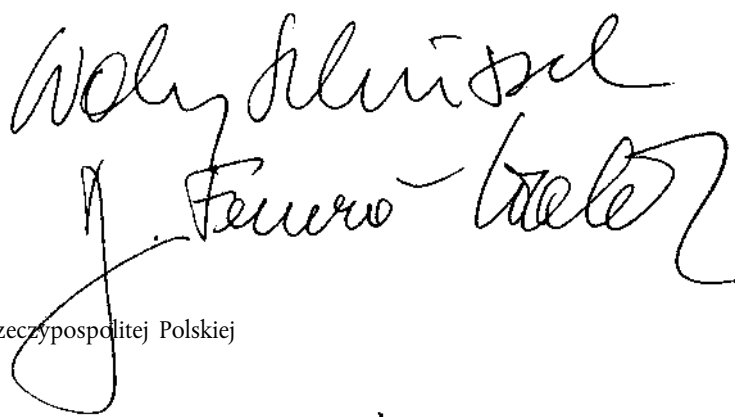
A handwritten signature in cursive script, appearing to be 'J. P. K.', written in black ink on a white background.

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden



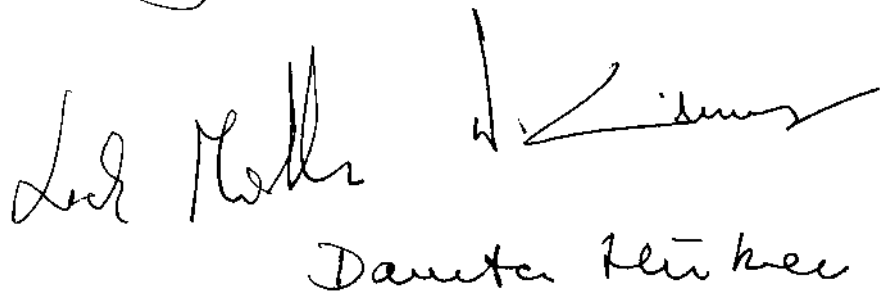
A handwritten signature in cursive script, appearing to be 'J. P. K.', written in black ink on a white background.

Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich



A handwritten signature in cursive script, appearing to be 'Wolfgang I.', written in black ink on a white background.

Za Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej



A handwritten signature in cursive script, appearing to be 'Danuta Hübner', written in black ink on a white background.

Pelo Presidente da República Portuguesa

M. Matos

Za predsednika Republike Slovenije

Janez Drnovsek

Za prezidenta Slovenskej republiky

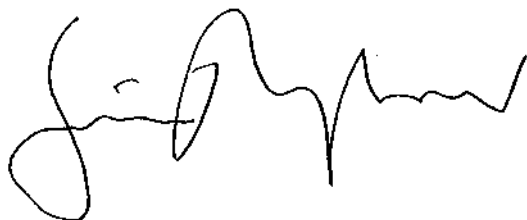
Caro lady Rudolf Eklund
Jaana Puhki *Maria's* *Azucinda*

Suomen Tasavallan Presidentin puolesta
För Republiken Finlands President

Jaana Puhki

João Vitor

För Konungariket Sveriges regering



For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland